

気候サミット

南アフリカ シリル・ラマポーザ大統領

スピーチ

(仮訳)

2021年4月23日

## 仮訳

まず、バイデン大統領がこの気候サミットを開催してくださったことに感謝します。

また、気候変動という地球規模の課題に取り組むために、米国が私たち全員と協力してくれることを、私たちは喜ばしく思っています。

気候変動は、私たちの時代の最も差し迫った問題です。

気候変動は地球規模の現象であり、特に途上国経済はその影響を受けやすいとされています。

効果的な適応策がなければ、気候変動は、私たちの国の発展を逆行させ、何百万人もの人々をさらに貧困に追い込む可能性があります。

そのためには、共通だが差異のある責任とそれぞれの能力という原則に従わなければなりません。

貧しい国々は、歴史的に排出量への貢献度が最も低い国です。

開発途上国は、干ばつ、暴風雨、海面上昇など、気候変動による壊滅的な影響を最も多く受けています。

したがって、先進国経済には、途上国経済が気候変動を緩和し適応できるように支援する責任があります。

私たち全員がそれぞれのコミットメントに誠実になることで、大きな進展が期待できます。

したがって、国連気候変動枠組条約の完全な実施を確保するためには、多国間主義の優位性を強調する必要があります。

南アフリカは、その野心を高め、気候変動対策を加速させることに全力を尽くしています。

昨年、私たちは国家気候変動適応戦略を完成させ、政府のすべてのレベルで適応行動を調整してきました。

また、低炭素で持続可能、かつ気候変動にレジリエントな開発道筋への正当な移行を目指し、「低排出開発戦略」を最終化させました。

現在、南アフリカの排出削減目標(NDC)を更新しているところです。新しいNDCの目標範囲は、公開協議のために発表されました。

私たちが提案している新しい目標範囲は、2つの点でより野心的なものとなっています。

---

<sup>1</sup> Remarks by President Cyril Ramaphosa at the virtual Leaders' Summit on Climate.

<http://www.thepresidency.gov.za/speeches/remarks-president-cyril-ramaphosa-virtual-leaders%27-summit-climate>

まず、2030年の目標範囲の上限が28%削減され、1億7,400万トンと非常に大きな削減となっています。

次に、前回のNDCによると、南アフリカの排出量は2025年にピークを迎え、横ばいになり、2035年からのみ減少するとされていました。

南アフリカの排出量は2025年から減少し始め、事実上、排出量の減少が10年前倒しすることになります。

エネルギー資源については、2030年までに17ギガワット以上の再生可能エネルギーの発電能力を構築する予定です。

私たちは、世界の排出量削減のために公正な負担をし、貧困、不平等、低開発を克服するという観点から、引き続き貢献していきます。

低炭素社会、気候変動にレジリエントな社会への移行は、一朝一夕にできるものではありません。

気候変動にレジリエントな社会を実現するために、私たちは協力していく必要があります。とりわけ、第一に、より気候変動に強い未来に移行する際には、社会的に最も弱い立場にある人々が取り残されることのないよう、公正な移行に基づいていることを確認する必要があります。

第二に、パリ協定の3つの目標である緩和、適応、資金のすべてを、同等の決意と意欲をもって推進することが重要です。

第三に、アフリカを含む途上国経済が適応と緩和の野心を高められるように、資金、技術、キャパシティビルディングなどの支援を大幅に拡大する必要があります。

第四に、気候変動に関する援助は、従来の開発援助の一部ではなく、別個に行われるべきであるということです。融資の形で提供されると、途上国の債務負担が悪化します。

私たちは、歴史的に最大の排出責任を負っている先進国が、途上国に対する責任を果たすことを求めます。

これは、先進国と発展途上国の間の信頼の絆を回復するために不可欠です。

ネルソン・マンデラの時代から行ってきたように、南アフリカは他の国々と協力して、人類の未来を守るための解決策を見つけるための橋渡しをする用意があります。

ありがとうございました。

## 原文

Your Excellency, President Joe Biden,

Excellencies,

Ladies and Gentlemen,

I would like to start off by thanking President Biden for convening this Leaders Summit on Climate.

We are also all delighted to have the United States back working with all of us to tackle the global challenges of climate change.

Climate change is the most pressing issue of our time.

It is a global phenomenon from which developing economies are particularly vulnerable.

Without effective adaptation, climate change has the potential to reverse the developmental gains in our countries, and push millions of people further into poverty.

In doing so we have to adhere to the principle of common but differentiated responsibilities and respective capabilities.

Poor countries have historically contributed least to emissions.

Developing countries often suffer the most from the devastating effects of climate change in the form of drought, extreme storms and rising sea levels.

Consequently, developed economies have a responsibility to support developing economies to enable them to mitigate and adapt to climate change.

Significant progress can be made when we all honour our mutual commitments.

We therefore need to emphasise the primacy of multilateralism in ensuring the full implementation of the UN Framework Convention on Climate Change.

South Africa is fully committed to enhancing its ambition and accelerating its climate actions.

Last year we finalised our National Climate Change Adaptation Strategy, coordinating adaptation actions at all levels of government.

We have also adopted a Low Emissions Development Strategy in pursuit of a just transition to a low-carbon, sustainable and climate resilient development pathway.

We are currently in the process of updating South Africa's Nationally Determined Contribution. Our new NDC target ranges have been released for public consultation.

The new target ranges we are proposing are much more ambitious in two respects.

First, the top of the 2030 range has been reduced by 28%, or 174 million metric tons, a very significant reduction.

Second, according to our previous Nationally Determined Contribution, South Africa's emissions would peak and plateau in 2025, and decline only from 2035.

South Africa's emissions will begin to decline from 2025, effectively shifting our emissions

decline 10 years earlier.

With regard to our energy resources, we plan to build capacity to generate over 17 gigawatts of renewable energy by 2030.

We remain committed to contributing our fair share to reduce global emissions, and to do so in the context of overcoming poverty, inequality and underdevelopment.

The move towards a low-carbon, climate resilient society cannot happen overnight.

We need to work together to create a climate resilient society and amongst other things we should, firstly, ensure that as we transit to a more climate resilient future it must be based on a just transition that ensures that those who are most vulnerable in society do not get left behind.

Secondly, it is therefore critical that all three of the goals of the Paris Agreement – mitigation, adaptation and finance – be advanced with equal determination and ambition.

Thirdly, we must massively scale up support in the form of financing, technology and capacity building, so that developing economies, including those in Africa, are able to enhance ambition on adaptation and mitigation.

Fourthly, it is important that aid on climate change should be provided separately, and should not be part of conventional development assistance. When it is given in the form of loan financing the debt burden of developing countries is worsened.

We call on developed economies, which historically bear the greatest responsibility for emissions, to meet their responsibilities to developing economies.

This will be vital to restoring the bonds of trust between developed and developing economies.

As we have done since the time of Nelson Mandela, South Africa stands ready to work with other nations to build bridges to find solutions that secure humanity's future.

I thank you.

**Institute for Global Environmental Strategies (IGES)**

Strategic Management Office (SMO)

2108-11 Kamiyamaguchi, Hayama, Kanagawa, 240-0115, Japan

Tel: 046-855-3700 E-mail: [iges@iges.or.jp](mailto:iges@iges.or.jp)

<https://www.iges.or.jp/>

The views expressed in this working paper are those of the authors and do not necessarily represent IGES.

©2021 Institute for Global Environmental Strategies. All rights reserved.